

**FEDERATION MEDITERRANEENNE DES COURTIERS D' ASSURANCES
FEDERACIÓN MEDITERRÁNEA DE CORREDORES DE SEGUROS
MEDITERRANEAN FEDERATION OF INSURANCE BROKERS
FEDERAZIONE MEDITERRANEA DEI MEDIATORI DI ASSICURAZIONI**

FMCSA

**Projet de compte-rendu
Proyecto de Acta de la reunión
Draft report of the meeting
Progetto di resoconto**

Le 28 mars, une réunion s'est tenue à Marseille afin d'étudier la création d'une fédération Méditerranéenne en collaboration avec le BIPAR.

El 28 de Marzo se desarrolló una reunión en Marsella con el fin de estudiar la creación de una Federación Mediterránea en asociación con el BIPAR.

A meeting took place in Marseilles on 28 March to work out how a Mediterranean Federation can be founded in partnership with the BIPAR.

Il 28 marzo, si è tenuta a Marsiglia una riunione per studiare la creazione di una federazione Mediterranea in associazione col BIPAR.

Le SMCAR accueille pour cette réunion :

El SMCAR acoje para esta reunión :

The SMCAR welcomed at this meeting :

Il SMCAR accoglie per questa riunione :

- Pour l'AIBA : Giorgio GHEZZI, Secrétaire Général et Attilio AGHEMO
- Pour le Collégi Mediadors d'Assegurances de Girona : Antoni GODOY Président et Josep TORRAS
- Pour le FECOR : J. A. MARIN DOMENECH Président
- Pour le SYCRA : Jean-François GLEIZAL Président et Alain MARQUETTY
- Pour le SMCAR : Michel FLEURIET Président, Gérard MONGEREAU, Henry de BARBARIN, Gérard PESSAH et Jean-Claude PEREZ
- Pour l'ADECOSE : Miguel PRIETO DE LARA President représenté par J.A. MARIN DOMENECH.

L'AIBA et le collège de Girona doivent valider auprès de leurs instances la possibilité de pouvoir faire partie de cette fédération :

L'AIBA y el Colegio de Girona deben solicitar de sus respectivas instancias la posibilidad de pertenecer a esta federación

The AIBA and the College of Girona shall apply to their authorities to make sure they can join the Federation .

AIBA e il Collegio di Girona devono sottoporre la propria partecipazione alla Federazione all'approvazione degli organi interni.

En effet, le Collège de Girona appartient au Conseil Général et au Conseil Catalan. Il doit obtenir l'accord du Conseil Général pour valider son adhésion à ce projet.

En efecto el Colegio de Girona forma parte del Consejo General y del Consejo Catalán. Debe obtener su acuerdo para ratificar su adhesión a este proyecto.

As the College of Girona is related to both the *Conseil Général* and the Catalan council it is necessary that the *Conseil Général* agrees to the project.

Infatti, il Collegio di Girona appartiene al Consiglio Generale e al Consiglio Catalano. Deve ottenere accordo del Consiglio Generale per convalidare la sua adesione a questo progetto.

L'AIBA doit en référer aux instances nationales pour modifier leurs statuts qui leur permettraient de participer à une organisation internationale. Le Président PAPARELLA est d'accord sur le principe de cette fédération Méditerranéenne.

L'AIBA debe comunicarlo a sus instancias nacionales para modificar sus estatutos lo que les permitiría formar parte de una Organización internacional. El Presidente PAPARELLA está de acuerdo con el principio de esta Federación Mediterránea.

The AIBA shall refer to national authorities to alter their statutes so that they may join an international organization. President PAPARELLA agreed on the concept of a Mediterranean Federation.

AIBA deve riferire alle sua Assemblée generale ed ottenere l'approvazione della partecipazione.. Il Presidente PAPARELLA è accordo sul principio di questa federazione Mediterranea.

1) Objectifs / Objetivos/ Aims/ Obiettivi :

Remerciements à J A MARIN DOMENECH pour son travail préparatoire sur les objectifs de la Fédération.

Agradecimiento a J.A. MARIN DOMENECH por su trabajo preparatorio sobre los objetivos de la Federación.

Thanks to J.A. MARIN DOMENECH for his preliminary work on the aims to be achieved by the Federation.

Ringraziamenti a J A MARIN DOMENECH per il suo lavoro preparatorio sugli obiettivi.

- **Développer les relations entre les différentes associations, syndicats, institutions et organismes du secteur du courtage en assurance dans la zone Méditerranéenne pour traiter les problèmes communs, de la profession et faciliter les échanges humains et professionnels.**
- *Desarrollar las relaciones entre las diferentes asociaciones, sindicatos, instituciones y organizaciones del sector del Corretaje de Seguros en la zona Mediterránea para tratar de los problemas comunes de la profesión y facilitar los intercambios humanos y profesionales.*
- **Improving relationships between various associations, unions, institutions and organizations working in the field of Insurance Brokerage in the Mediterranean area in order to deal with issues specific to the profession and facilitate interchange between people as well as professionals.**
- *Sviluppare le relazioni tra le diverse associazioni, sindacati, istituzioni e organismi del settore della mediazione assicurazione nelle zona Mediterranea per trattare i problemi comuni della professione e facilitare gli scambi umani et professionali.*
- **Développer les actions communes tendant à améliorer l'image de marque du courtier en assurance et à mieux faire connaître notre profession dans sa spécificité.**
- *Desarrollar acciones comunes tendentes a mejorar la imagen de marca del Corredor de Seguros y la percepción de nuestra profesión y sus peculiaridades*
- **Developing mutual actions to improve the image of Insurance Brokers and show the specificities of our profession.**

- *Sviluppare le azioni comuni che tendono a migliorare immagine del mediatore assicurazione e a fare conoscere meglio la nostra professione nella sua specificità.*
- **Affirmer l'importance du respect de la déontologie dans nos professions et poser les bases d'une déontologie commune à l'ensemble du courtage dans la zone Méditerranéenne.**
- *Afirmar la importancia del respeto a la deontología en nuestra profesión y sentar las bases de una deontología común para el conjunto del Corretaje en la zona Mediterránea.*
- **Emphasizing the fact that a code of ethics is essential to our profession and laying the basis for a code of ethics specific to all Brokers in the Mediterranean area.**
- *Rafforzare l'importanza del rispetto della deontologia nelle nostre professioni e porre le basi una deontologia comune della mediazione nelle zona mediterranea...*

- **Procéder à des échanges d'informations dans tous les domaines notamment :**
 - **Les marchés : particularités et similitudes**
 - **Politiques commerciales des compagnies dans les différents pays.**
 - **Pratiques commerciales et échanges professionnels.**
 - **Comparaison des statuts professionnels dans les différents pays (conventions collectives etc...)**
- *Proceder a los intercambios de información en todas las areas y concretamente :*
 - *Los mercados : particularidades y similitudes*
 - *Políticas comerciales de las compañías en los diferentes países.*
 - *Prácticas comerciales e intercambios profesionales*
 - *Comparaciones de los niveles profesionales en los diferentes países (convenios colectivos etc.)*
- **Proceeding to an exchange of information particularly in the following fields :**
 - **Markets : particularities and similarities**
 - **Commercial policy of Companies in various countries**
 - **Commercial practices and professional interchange**
 - **Comparison of professional statutes in various countries (collective agreements etc)**
- *Procedere a los intercambios de informacin en todas las areas y concretamente :*
 - *Los mercados : particularidades y similitudes*
 - *Policas comerciales de las compads en los diferentes países.*
 - *Praticas comerciales e intercambios profesionales.*
 - *Comparaciones de los niveles profesionales en los diferentes países (convenios colectivos, etc)*

- **Affirmer l'importance de la formation et de la compétence professionnelle. A ce titre, organiser toute réunion, séminaire ou congrès permettant de traiter des sujets d'intérêt commun.**
- *Afirmar la importancia de la formación y de la competencia profesional. A este efecto organizar reuniones, seminarios o congresos que permitan tratar aspectos de interés común.*
- **Emphasizing the need for vocational training and professional competence and, in this respect, organizing meetings, seminars and conferences in order to deal with issues of general interest.**
- *Rafforzare l'importanza della formazione e della competenza professionale. Percio, organizzare riunioni, seminari o congressi che permettano di trattare soggetti interesse comune.*

- **Défendre l'indépendance de notre profession et le mandat que nous recevons de nos clients. A ce titre, veiller à ce que la transposition de la directive communautaire d'assurance préserve cette indépendance et facilite les relations commerciales dans notre zone d'influence.**
- *Defender la independencia de nuestra profesión y el mandato que recibimos de nuestros clientes. A este efecto velar que la trasposición de la Directiva Comunitaria de seguros preserve esta independencia y facilite las relaciones comerciales en nuestra zona de influencia.*
- **Defending the independence of our profession and the trust given by our clients and, in this respect, make sure that the transposition of the UE directive on insurance maintains this independence and facilitate commercial relationships within our sphere of influence**
- *Difendere l' indipendenza della nostra professione e il mandato che noi riceviamo dai nostri clienti. Percio, stare attenti che la trasposizione della direttiva comunitaria assicurazione salvaguardi questa indipendenza e faciliti le relazioni commerciali nella nostra zona..*

Faire toutes propositions et actions en ce sens.

Hacer toda clase de propuestas y acciones en este sentido.

Please put forward proposals and actions in this respect

Fare ogni proposizione e azione in questo senso.

2) Constitution / Constitución/ Constitution/ Costituzione :

Une fois que tous les membres fondateurs ont validés auprès de leurs instances, leur participation à cette fédération, un accord officiel est à rédiger.

Chaque membre doit se renseigner pour savoir si dans chacun des pays concernés peut exister une association de fait à reconnaissance européenne ou autre organisation déclarée..

Una vez que todos los miembros fundadores hayan ratificado en sus respectivas instancias su participación en la federación, se redactará un acuerdo oficial.

Cada miembro debe informarse para saber si en cada uno de los países en cuestión pueden existir asociaciones de ámbito europeo y en que forma.

As soon as all founder members have their authorities agreement to join the Federation, an official agreement shall be drawn.

Each member shall inquire whether such a EU de facto association or any other association can be founded in each country concerned.

Una volta che ogni membro fondatore avra convalidato presso le sue istanze la sua partecipazione a questa federazione, un accordo ufficiale sara da stabilire.

Ogni membro si deve informare per sapere se, nei paesi interessati, puo esistere un associazione di fatto riconosciuta al livello europeo o tutt' altra organizzazione dichiarata.

Membres fondateurs / Miembros fundadores/ Founder members/ Membri fondatori :

- Le SMCAR (110 courtiers)
- Le SYCRA (150 courtiers)
- Le collège de Girona (1500 courtiers)
- L'AIBA (3000 courtiers).
- Le FECOR (700 courtiers)
- L'ADECOSE (70 courtiers)

3) Fonctionnement / Funcionamiento/ Organization of work / Funzionamento :

- **A la prochaine réunion , seront étudiées les modalités de constitution du bureau avec une présidence tournante élue pour un an.**
- *En la próxima reunión se estudiarán las modalidades de constitución de la Junta Directiva con una Presidencia rotativa elegida por un año.*
- **During the next meeting we shall study the details of the constitution of the Board with a President elected for one year in rotation**
- *Alla prossima riunione, saranno esaminate le modalità di costituzione di un ufficio con una presidenza tornante eletta per un anno.*
- **Création d'une page Web - Forum pour permettre de dialoguer entre nous. Le SMCAR s'en charge.**
- *Creación de una página Web-Foro para permitir el dialogo entre nosotros. Se encarga el SMCAR*
- **Producing a discussion forum webpage to communicate with each other. The SMCAR shall be in charge of it.**
- *Creazione di una pagina Web – Forum per permettere il dialogo tra noi. Il SMCAR ci penserà.*

4) Financement / Finaciación/ Financing / Finanziamento :

Chacun prend ses frais à sa charge. Si nous ne pouvons pas faire de fédération, nous pourrions créer une structure avec une cotisation soit d'1 € pour l'inscription d'un cabinet de courtage Méditerranéen.

Cada uno corre con sus gastos. En el caso de que no se pudiera hacer la Federación, podríamos crear una estructura con una cuota de p.e. 1 € para la constitución de una Correduría de Seguros mediterránea.

Every one shall pay for its own expenses. If we do not succeed in founding the Federation, we shall develop a structure with a 1 € subscription in order to establish a Mediterranean Insurance Broker.

Ognuno prende a suo carico le proprie spese. Se non possiamo creare una federazione, potremo creare una struttura (con una quota di 1 euro) un ufficio di mediazione Mediterranea.

5) Prochain rendez-vous / Próxima cita/ Next Meeting / Prossimo appuntamento :

A ROME, le vendredi 26 septembre 2003.

En ROMA, el viernes 26 de Septiembre de 2003

In Rome on Friday 26 September 2003

A ROMA, il venerdì 26 settembre 2003.

- 6) Merci de compléter si nécessaire ce compte-rendu/ Please complete this meeting report if necessary/ Grazie di completare se necessario questo resoconto.**